

高等工业学校试用教科书

俄 语

第二册

应 云 天 等 編

商 务 印 书 館

高等工业学校试用教科书

俄语

第二册

主 編

应云天

編 者

应云天 韋永华 潘昌森 陈庆昌 奚兆炎
都 安 黄光亮 刘啸崖 周庆忠 湯秉銓

修訂者

应云天 韋永华 陈庆昌 周庆忠

商 务 印 书 館

1963 年·北京

高等工业学校試用教科书

俄 語

第 二 册

应云天主編

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业营业許可証出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京 华 印 书 局 印 装

統一书号 K9017·323

1961年9月初版	开本 787×1092 1/32
1963年6月修訂重排	字数 147 千字
1963年6月北京第5次印刷	印数 140,501—178,500 册
印张 6 8/16	定价 (10) 0.85 元

前 言

本书是高等工业学校試用教科书《俄語》第二冊的修訂本，供高等工业学校各专业学生使用。

本书是根据 1962 年 6 月审訂的高等工业学校《俄語教学大綱（試行草案）》修訂的，全部內容于 60 学时內讲完。

全书共十三課，包括分析讀課文 13 篇（約 26,000 印刷符号），綜合讀課文 10 篇（約 12,000 印刷符号），生詞 450 个（其中出現于綜合讀課文的有 84 个）以及大綱規定讲授的全部語法。

全书分三个單元（1—4 課；5—8 課；9—13 課）編写，分課练习和單元复习的編写方法与第一冊相同。

根据大綱規定的第三阶段的主要任务，分課练习中編有复习虛詞的练习——1—3 課复习連接詞（包括关联詞），5—7 課复习語气詞，9—12 課复习前置詞——作为詞汇练习（三），以复习、系統和巩固在本教科书第一冊和本冊中所学过的有关知識。

书末的补充材料供归納在教科书中分散讲解的有关知識之用。

分課詞汇表分两部分，第二部分的詞未列注解，均为詞根和构詞手段都熟悉的生詞；出現于綜合讀課文的这类詞，未列入生詞表，而在課文中以黑体字母排印。

本冊总詞汇表的編写方法与第一冊（下）相同。

本书原版本編者是应云天、韦永华、潘昌森、陈庆昌、奚兆炎、都安、黃光亮、刘嘯崖、周庆忠、湯秉銓。

修訂者是应云天、韦永华、陈庆昌、周庆忠。

修訂本經高等工业学校外語課程教材編审委员会审閱。

希望使用本书的同志对本书多多提出意見和建議。

編 者

1962年12月

ОГЛАВЛЕНИЕ

Первый урок.....	1
Текст для аналитического чтения	
Овладевайте знаниями 掌握知識	
Текст для синтетического чтения	
✓ Горячо любить науку 要热爱科学	
Грамматика	
Словообразование имён существительных 名詞构詞法	
Словообразование имён прилагательных 形容詞构詞法	
Второй урок	15
Текст для аналитического чтения	
«Чёрное золото» “黑色金子”	
Текст для синтетического чтения	
Нефть под городом 城市下面的石油	
Грамматика	
Словообразование глаголов 動詞构詞法	
Словообразование паречий 副詞构詞法	
Третий урок	26
Текст для аналитического чтения	
Понятие об экспериментальном методе в физике	
物理的實驗方法概述	
Текст для синтетического чтения	
Гипотеза 假設	
Грамматика	
Отлагательные существительные 動名詞	
Четвёртый урок	36
Текст для аналитического чтения	
✓ Математика 数学	
Упражнения и задания для повторения по лексике (ур. 1—4).....	39
Упражнения и задания для повторения по грамматике (ур. 1—3)...	42
Пятый урок	45
Текст для аналитического чтения	
Моря и океаны на службе человечеству 海洋为人类服务	

Текст для синтетического чтения	
Вода — источник энергии 水是一种能源	
Грамматика	
Бессоюзные сложные предложения 无连接詞复合句	
Шестой урок.....	58
Текст для аналитического чтения	
✓ Что изучает физика? 物理学研究什么?	
Текст для синтетического чтения	
Движение, пространство и время 运动、空間和時間	
Грамматика	
Предлоги 前置詞	
Седьмой урок	77
Текст для аналитического чтения	
Атомный ледокол 原子破冰船	
Текст для синтетического чтения	
Энергия будущего 未来的能	
Грамматика	
Употребление предлогов <i>в, на, за, с, по</i>	
前置詞 <i>в, на, за, с, по</i> 的用法	
Восьмой урок	98
Текст для аналитического чтения	
Лошадиная сила 馬力	
Упражнения и задания для повторения по лексике (ур. 5—8).....	101
Упражнения и задания для повторения по грамматике (ур. 5—7)...	103
Девятый урок	108
Текст для аналитического чтения	
Электрический землекоп 电动挖土机	
Текст для синтетического чтения	
Автомобиль-гигант 巨型汽車	
Грамматика	
Обособление второстепенных членов предложения	
独立次要成分	
Десятый урок	121
Текст для аналитического чтения	
Многоступенчатая ракета 多級火箭	
Текст для синтетического чтения	
Вклад К. Э. Циолковского 康·愛·齊奧爾科夫斯基的貢獻	

Грамматика	
Уточняющие члены предложения 明确語	
Одиннадцатый урок	132
Текст для аналитического чтения	
Враги-друзья 对头亲家	
Текст для синтетического чтения	
Применение полупроводников 半导体的应用	
Грамматика	
Сравнительные члены предложения 比較語	
Двенадцатый урок	145
Текст для аналитического чтения	
Каучук 橡胶	
Текст для синтетического чтения	
Ценные свойства каучука 橡胶的宝贵特性	
Грамматика	
Сложные предложения из трёх или более простых пред- ложений 多分句复合句	
Тринадцатый урок	162
Текст для аналитического чтения	
Спутник 卫星	
Упражнения и задания для повторения по лексике (ур. 9—13).....	166
Упражнения и задания для повторения по грамматике (ур. 9—12)...	175
Приложения.....	184
Словарь	187

ПЕРВЫЙ УРОК

Текст для аналитического чтения

Овладевайте знаниями

Текст для синтетического чтения

Горячо любить науку

Грамматика

Словообразование имён существительных

Словообразование имён прилагательных

ТЕКСТ ДЛЯ АНАЛИТИЧЕСКОГО ЧТЕНИЯ

Овладевайте знаниями

Н. Зелинский

Молодой человек моей Родины!

В течение долгих десятилетий напряжённого изучения законов природы, десятилетий упорного труда, из книг, из встреч и бесед с другими людьми я скопил свой жизненный опыт.

И сейчас мне хочется передать тебе — человеку, которому принадлежит будущее, — основное, что, мне кажется, определяет победы в жизни, в науке.

Первое — это настойчиво овладей всей широтой имеющихся в распоряжении человечества знаний.

Не замыкайся в узких рамках одной выбранной специальности. Математику и физику очень может помочь в работе знание геологических наук. Я уже не говорю о знании общественных наук, которое neces-

димо для всех без исключения / без которого нельзя представить себе человека нашего времени.

В годы моей юности единственной машиной, с которой имели дело широкие массы людей, были часы. Даже труд на заводе был в основном³ ручным. А сегодня в твой быт вошли тысячи машин. Бесчисленная армия⁴ машин будет подчиняться только людям широко образованным, много знающим. Тем более⁵ много надо знать, чтобы творить новые машины, открывать новое в науке. А это новое очень часто открывается сейчас на стыке, казалось бы, далёких друг от друга наук.

Овладевай всей широтой человеческих знаний, не замыкаясь в одной узкой специальности, — вот первое, что хочу я тебе посоветовать.

Никогда не считай, что ты знаешь всё, что тебе уже больше нечему учиться.⁶

Учиться упорно, учиться всегда — вот второе, что я хочу тебе посоветовать.

Умей работать в коллективе. В сегодняшней науке только коллектив может работать по-настоящему плодотворно. Какими бы исключительными способностями ты ни обладал⁷, в одиночку ты не сделаешь в науке больших открытий.

Общественный строй нашей жизни открывает широчайшие возможности для развития всех твоих способностей. Используй эти возможности. В учёбе, в труде, в науке, в служении народу ты найдёшь своё счастье.

(в сокращении)

Слова и словосочетания

1. **напряжённый** 紧张的; 努力的;
拉紧的
 2. **закон** 1. 定律, 规律; 2. [常用复数] 規則
 3. **скапливать** 及 **скоплять**,
скопить [完] (что, чего) 积
累, 积攒
 4. **казаться, показаться** [完]
1. [无人称] (кому) 以为, 觉得,
似乎; 2. (кем-чем) 好像是; 样
子是
 5. **настойчиво** [副] 顽强地, 坚定
地, 坚决地
 6. **распоряжение** 支配, 处理
в распоряжении 拥有, 在...
支配下, 听...支配
 7. **замыкаться, замкнуться**
[完] (в чём) 关闭在..., 局限
于...
 8. **узкий** 狭窄的
 9. **рамна** 框, 范围
 10. **геологический** 地质的
 11. **исключение** 例外
без исключения 毫无例外
 12. **юность** [阴] 少年时代; 青年
时代
 13. **масса** 1. [常用复数] 群众; 2.
大量; 3. 物质; 质量
 14. **быт** 日常生活
войти в быт 进入生活, 問世
 15. **образованный** 受过教育的, 有
学識的
 16. **стык** 接合; 銜接点
 17. **по-настоящему** [副] 真正地
 18. **плодотворно** [副] 有成效地
 19. **десятилетие** 十年, 十周年
-
1. **встреча**
 2. **жизненный**
 3. **широтa**
 4. **выбирать, выбрать** [完]
(что)
 5. **специальность** [阴]
 6. **математик**
 7. **физик**
 8. **ручной**
 9. **бесчисленный**
 10. **сегодняшний**
 11. **служение**

Пояснения к тексту

- ① **Николай Дмитриевич Зелинский** (1861—1953)——尼古拉·德米特里·澤林斯基, 苏联科学院院士, 杰出的化学家, 有五百多种研究著作; 曾获得功勋化学家和社会主义劳动英雄称号, 四枚列宁勋章, 二枚劳动红旗勋章; 三次获得斯大林奖金。
- ② **именительный** 在这儿起不定式作用, 是句子的謂語。
- ③ **в основном** 基本上。
- ④ **армия** 在这儿是“大量”、“无数”的意思。

- ⑤ тем более 尤其是, 何况。
- ⑥ больше 是副詞, 常与 не 連用, 意思为“(不)再”。这是一句无人称句, 无人称句謂語可以由带 не 的否定代詞和动词不定式表示, 否定代詞的格决定于不定式的要求。
1. Нeкому передать 沒有人可以轉交。
 2. Без этого нечего и говорить о быстром темпе социалистического строительства. 做不到这一点, 就談不上高速度建設社会主义。
- ⑦ 疑問代詞或疑問副詞与語气詞 ни 連用, 有让步的意义, 这种句子的謂語常用假定式。
1. По какой бы специальности вы ни учились, знание иностранных языков очень помогает вам и в учёбе, и в работе. 不管您学什么专业, 懂得外国語对您的学习和工作都会有很大帮助。
 2. Как бы ни были могучи машины, без участия человека потеряли бы они всякую мощь. 不管机器的能耐多大, 沒有人参預其工作就發揮不了任何威力。

Вопросы к тексту

1. Чем нужно овладеть молодёжи?
2. Почему нельзя замыкаться в узких рамках одной выбранной специальности?
3. Как нужно учиться молодёжи?
4. Что нужно уметь, чтобы сделать новые открытия в науке?
5. Что нам открывает общественный строй нашей страны?

Упражнения и задания по лексике

(一)

1. 把句子譯成汉語。
 - 1) Слово «встреча» образовано от глагола «встретить».
 - 2) При нашем институте были образованы курсы иностранных языков.
 - 3) Бесчисленная армия машин подчиняется только тем, которые широко образованы.

- 4) Народные массы всех стран имеют право выбирать путь своей жизни.
- 5) Он скопил массу материалов по этой проблеме.
2. 把括号内的詞改成适当的格, 把句子譯成汉语.
 - 1) Напряжённое изучение законов природы и настойчивый труд в течение (десятилетие) давали возможности Зелинскому скопить богатый жизненный опыт.
 - 2) Ему казалось, что (математик) и (физик) может помочь в работе и знание геологических наук.
 - 3) Овладев всей широтой имеющихся в (распоряжение) человечества знаний, сможешь работать по-настоящему плодотворно, делать большие успехи в служении народу.
 - 4) Труд на полях в нашей стране в (основной) ещё ручной.
 - 5) Не замыкайся в узких рамках какой-нибудь одной специальности, так как в сегодняшней науке новое открытие часто делается на (стык) двух или более наук.
 - 6) В годы юности Зелинского (единственная машина), с которой люди имели дело в быту, являлись часы.
 - 7) Знание марксизма-ленинизма необходимо для всех в нашей стране. Тем более молодые студенты не могут быть (исключение).

(二)

3. 联詞成句, 把括号内的詞构成形動詞, 把句子譯成汉语.
 - 1) Чтобы быть образованный, много (знать) люди и принести великий блага народ, нужно упорно и настойчиво учиться, тем более учиться с юность.
 - 2) Служение трудящийся масса, (стать) хозяин наш страна — это наш руководство к действие, наш основной жизненный цель.
 - 3) Бесчисленный армия «умный» машина, (войти) в наш быт, заменять не только ручной, физический, но и умственный труд человек.
 - 4) Сегодня новое в наука часто открываться на стык два или более наука, и это открытие мочь сделать только люди, (обладать) знания п общественный, и естественный науки.

4. 把短文譯成俄語。

伟大的苏联化学家澤林斯基经历了漫长的生活道路。数十年来他紧张而頑强地从事了自然規律的研究(工作)。他根据自己在工作从书本里以及和人們会見中所积累的經驗,給青年們写了一封信。

他建議青年要掌握人类拥有的广博知識,而不局限于所选定的一个专业的狹窄范围內。他說数学家和物理学家往往要懂得地质学,而懂得社会科学則是对任何专业的科学工作者都是无例外地必需的。

其次,他劝告青年人要頑强地坚定地学习,要經常地学习。

最后,他要求青年人善于在集体中工作,因为在今天的科学事业中只有集体才能工作得真正卓有成效。

(三)

5. 填 что 或 чтобы, 把汉語譯成俄語, 分析从属句种类。

- 1) Важно, () молодёжь **掌握** всей широтой имеющихся в распоряжении человечества знаний.
- 2) Несомненно, () бесчисленная армия машин **服从** только образованным людям.
- 3) Н. Зелинский советовал молодёжи, () она не **局限** в узких рамках выбранной специальности.
- 4) Он сказал, () знание общественных наук **必須** всем без исключения.
- 5) Учёный высказал молодёжи такое предложение, () она **学习** упорно, настойчиво, всегда, пока хватило бы на это сил.
- 6) На основании скопленного жизненного опыта, Зелинский пришёл к выводу, () в сегодняшней науке только коллектив **能够** работать по-настоящему плодотворно.
- 7) Учиться нам надо так, () не только **掌握** теоретическими знаниями, но и **学会** применять их на практике.
- 8) Зелинский работал так много, () за всю свою жизнь он **写了** больше пятисот научных работ.
- 9) Овладевай всей широтой научных знаний, () **作出** большие успехи в служении народу.
- 10) Учёные создают всё новые машины, () не только ручной, но и умственный труд людей **代替** машины.

ТЕКСТ ДЛЯ СИНТЕТИЧЕСКОГО ЧТЕНИЯ

Горячо любить науку

Дорогие мои друзья!

Широкие дороги лежат перед вами. Нет такой профессии, которую вы не могли бы выбрать, нет таких вершин знаний и искусства, которых вы бы не достигли. И нет ни одной неинтересной, неважной профессии в нашей стране, потому что все они служат народу.

Всё большее значение получает наука в нашей социалистической стране, в которой она служит интересам народа. Великая роль принадлежит науке при переходе социализма к коммунизму.

Наука открывает новые пути технике. Всё больше появляется автоматических машин. Построены первые заводы-автоматы. Машина становится помощником человека не только в физическом, но и в умственном труде. Изобретаются всё более совершенные машины, осуществляющие автоматическое управление на расстоянии по радио.

Наука требует любви к ней, горячего интереса. Наука всё больше и всё быстрее становится большим коллективным делом. Она требует умения работать в коллективе, радоваться успехам товарища, помогать

ему. Она требует умения оказывать товарищескую поддержку и товарищескую критику и принимать критику от товарища. Без умения работать в большом коллективе нельзя быть учёным.

Слова

1. профессия 职业
2. любовь 热爱

3. оказывать 給予
4. критика 批評

Вопросы к тексту

1. Можно ли найти неинтересную, неважную профессию в нашей стране?
2. Какова роль науки в строительстве?
3. Какая связь между наукой и техникой?
4. Чего требует наука от человека?
5. Почему нельзя стать учёным, не умея работать в коллективе?

ГРАММАТИКА

名詞構詞法

1. 綴詞法

派生名詞可加前綴、后綴或前后綴構成，但以加后綴而構成的較多。

машинист 司機

источник 源泉

несчастье 不幸

常用后綴表

意 义	后 綴	例	詞
表 示 人	-ец -тель -ник -ик -ист	кита́ец 中国人 иссле́дователь 研究者 помощи́к 助手 акаде́мик 院士 специа́лист 专家	
表示物	-тель -ник	двигате́ль 发动机 прово́дник 导体	
表 示 抽 象 概 念	-ость -ство, -ество -изм -ние, -ение -тие -изация -ификация -ка -ча -ика -ота -ина	возмо́жность 可能性 еди́нство 統一 количе́ство 数量 социа́лизм 社会主义 содержа́ние 内容 дости́жение 取得 взя́тие 拿 меха́низация 机械化 газифика́ция 煤气化 стро́йка 建造 переда́ча 传送 тэ́хника 技术 чисто́та 纯洁 дли́на 长度	

有許多派生名詞（主要是動名詞）沒有后綴（但通常有前綴）。

взлёт 向上飞（взлетать）

за́пуск 发射（запуска́ть）

прово́д 引过（проводить）

有些名詞借助“表小”后綴構成，其意义和根詞相同。

ла́мпа 灯泡——ла́мпочка 小灯泡

труба́ 管子——тру́бка 小管子；听筒

про́волока 鉄絲——про́волочка 細鉄絲

但这种表小詞可能用作轉义 (如 тру́бка).

〔注〕 为了叙述方便起见, 上列后綴中有一部分也包括了詞尾.

2. 合詞法

用合詞法构成的名詞叫复合名詞. 复合名詞按其构成方法有下列几种主要类型:

A. 名詞和動詞. 两个詞在意义上通常是主从关系, 构成时可能加后綴, 也可能不加后綴.

паровóз 機車

машиностроéние 机器制造

Днепрострóй 德聶泊尔 (水电站) 工程

руководство 领导

B. 名詞和名詞. 第一个詞在句法上是从属的, 第二个詞可能是无后綴的根詞, 也可能是有后綴的派生詞.

радиоволна́ 无綫电波

гидроэнергéтик 水力动力工程师

B. 名詞和名詞. 两个詞在句法上是并列的; 两詞之間可能用联合元音, 也可能不用联合元音; 两詞之間常常加連詞符号, 在变格时可能只变第二个詞, 也可能两詞都变.

се́веро-востóк 东北

киловáтт-час 瓦小时

марксíзм-ленинíзм

馬克思列寧主義

мáшина-орúдие 工具机

} 只变第二部分

} 两部分都变

Г. 数詞和名詞. 数詞写成第一格或第二格 (2 以上定量数詞写成第二格), 名詞有后綴.

десятилéтие 十年

многoугóльник 多角形